

Гараева Римма Салаватовна, Ганиева Гульнара Рамильевна, Мисбахова Альбина Гаязовна
АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ РЭП-ЛИРИКЕ

Статья посвящена актуальной проблеме влияния английского и американского языков на современный русский язык в контексте хип-хоп культуры. Особое внимание обращается на методы образования сленг-заимствований, которые охватывают преобладающее большинство ныне существующей сленговой лексики. На основе анализа русскоязычных рэп-текстов, особенность которых, по мнению авторов, в подражательном характере, в работе раскрыты основные причины использования англо-американизмов в русскоязычной рэп-лирике.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 82-84. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11-112

Статья посвящена актуальной проблеме влияния английского и американского языков на современный русский язык в контексте хип-хоп культуры. Особое внимание обращается на методы образования сленг-заимствований, которые охватывают преобладающее большинство ныне существующей сленговой лексики. На основе анализа русскоязычных рэп-текстов, особенность которых, по мнению авторов, в подражательном характере, в работе раскрыты основные причины использования англо-американизмов в русскоязычной рэп-лирике.

Ключевые слова и фразы: англо-американизмы; сленг; заимствования; транслитерация; слова-гибриды; слова-композицы, вкрапления.

Гараева Римма Салаватовна, к. пед. н.

Ганиева Гульнара Рамильевна, к. филол. н.

Нижнекамский химико-технологический институт (филиал)

Казанского национального исследовательского технологического университета

rimma_salavatovna@mail.ru

Мисбахова Альбина Гаязовна, к. филос. н.

Набережночелнинский институт (филиал)

Казанского (Приволжского) федерального университета

АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ РЭП-ЛИРИКЕ

Англоязычная хип-хоп культура занимает ведущую роль в музыкальном мире и имеет огромное влияние на русскоязычную хип-хоп культуру и рэп-лирику. Согласно Л. Р. Славиной, язык кодирует и сигнализирует о культурной самобытности. Культурная идентификация современного человека – очень сложный феномен, где язык становится посредником личных, социальных, культурных и языковых пристрастий [6]. Несмотря на определенные культурологические и социальные различия между русским и англо-американским обществом, англо-американские и русские рэп-тексты практически однородно закодированы, традиции рэп-культуры в США сливаются с местными лингвокультурными формами. Часто встречается имитация афроамериканского английского и его особенностей в форме заимствований – англо-американизмов.

Причины заимствования обуславливаются функцией англо-американизма. Л. П. Крысин акцентирует внимание на социальных моментах сферы использования сленгизмов-заимствований: 1) потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т.п.; 2) необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия; 3) необходимость специализации понятий в той или иной сфере, для тех или иных целей; 4) тенденция, заключающаяся в том, что цельный, нерасчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен «цельно», нерасчлененно, а не словосочетанием; 5) социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или ее частью иноязычного слова как более престижного «ученого», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [2, с. 58].

Все вышеназванные причины справедливы и для сленг-заимствований в контексте хип-хоп культуры, так как рэп, хип-хоп индустрия сконцентрированы на Западе, Северной Америке, следовательно, русский вокабуляр пополняется в основном за счет англо-американизмов. Когда мы говорим о понятиях, отсутствующих в лингвокультурном пространстве носителя языка, прежде всего, имеем в виду представления и термины, принятые в танцевальной, музыкальной культуре хип-хопа, создании граффити.

Материалом исследования послужили тексты русскоязычных рэп-исполнителей. Было проанализировано 20 песен таких русскоязычных рэперов, как Тимати, АК-47 *Guf Nogano*, Мот, Кристина Си, *Black star mafia*, *Marselle*, *CENTR* и др.

Для анализа способа образования сленгизмов-заимствований нами была использована классификация, предложенная Л. Л. Касаткиной. Ниже приведены основные методы образования сленга, которые, по нашему мнению, охватывают преобладающее большинство ныне существующей сленговой лексики [1, с. 960]. Некоторые заимствования настолько прижились в языке, что лишь при тщательном исследовании можно установить, что они когда-то были заимствованы из английского языка. Например: «ксерокс», «стенд», «клуб». Такой способ воспроизведения графической формы слова называется транслитерацией. Например, в тексте песни «Молодая кровь» *Black star mafia*:

*Всегда играю соло, на критику мне пофиг;
У меня ведь есть слова и есть перспектива;
Мы вместе поднимаем на ринг [10].*

В тексте песни «Блок-шот» рэпера *Marselle* встречаются заимствования «спортсмен», «супермен», «допинг»:

*Я маленький Нэйт – криптонит для суперменов
Мой рэп запрещенный допинг для спортсменов [13].*

Следующий вид заимствований, ярко представленный в русскоязычных рэп-текстах – гибриды. При заимствовании слово подвергается фонетической и орфографической адаптации. Происходит замена английских звуков на близкие русские. Фонетической адаптацией можно назвать употребление звуковых последовательностей принимающего языка для имитации иностранных звуковых последовательностей и их фиксацию буквами принимающего языка. Также слово обязательно изменяет свой графический облик – написание меняется с латиницы на кириллицу [4]. Такого рода англицизмы подчиняются морфологическим закономерностям (*такса (tax)* – платить за покровительство, *бомбить (bomb)* – граффитист, который создает граффити на стенах, поездах, местах, не положенных для создания граффити; *гриндить (grind)* – ходить по улицам, чтобы найти способы заработать деньги легально или нелегально; *флейва (flave)* – стиль). Например, в тексте песни «Молодая кровь» *Black star mafia*:

*Самый успешный в стране лейбл;
Лови пайнчлайн и года;
Здесь бородатый анти свег, своя метода;
Кто по дрова, кто в лес. Люблю девиц топлесс;
Зато мне по сей день респектует Садовое кольцо [10].*

Часто встречаются композиты-слова, состоящие из двух английских слов. Например: *секонд-хенд* – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; *видеосалон* – комната для просмотра фильмов, *боди-арт* – роспись по телу. Приведем пример из композиции «Страна OZ» рэпера MOT:

*Сегодня пишем историю, устроим проект ИКС;
Мы улетим ближе к морю – это идея фикс [8].*

Наиболее распространенная форма заимствования – англоязычные вкрапления. Они представляют собой частое явление в жанре рэп-музыки. Тексты русскоязычных рэп-песен отличаются большим количеством англоязычных вкраплений различных языковых уровней. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Они могут фиксироваться как в кириллической форме, так и на латинице, с соблюдением орфографии английского языка.

1. На уровне лексики – это разные слова. Приведем примеры:

*Скажешь impossible как интервью с Познером – поздно [9];
Я всегда расстроен, но мой blunt неистов;
Моя crew прекрасна, как Премьер-Министр!
На запястье шрамы (эмо), заряжаю Магнум.
Dynasty сияет, я взрываю пальмы [12].*

Очень популярны собственные имена: эргономические единицы (названия брендов, лейблов), антропомические единицы (прецедентные имена, имена известных людей). Примеры:

*Gucci, Versace, Prada, Dolce & Gabbana, Armani,
А мы клали на вас и Roberto Cavalli
Мои джинсы стоят 150 долларов максимум
Мои кеды – это Lacoste за 200 баксов [11]...*

*Versus, Versus – соединяет сердца
Это свидание я скрою от отца [7].*

*Я фанат LA как Джек Николсон
Я один из тех кто влюблен в Мэддисон
Я маленький Нэйт – криптонит для суперменов
Мой рэп запрещенный допинг для спортсменов
Ты хочешь овертайма... аа... гэйм овер.
Я фанат ЛеБрона как чертов Хова
Я фанат Чикаго Буллс как Барак Обама
Кто-то фанат Марселя... кто-то фанат L`One Трэйси,
Для меня Стиви Фрэнсиз ещё не на пенсии
Я молод и опасен как Дэррик Роуз,
Моей бороде завидует сам Рикки Росс,
Моя команда из города на букву М
Сумасшедший марс, а не космический джэм
Сногшибательный пас, моя рифма тебе
Сам Майкл, знает про Москву на Москве-реке
Мой номер 8 как дань молодому Коби
Ты хочешь меня обыграть? Окей, попробуй
Возьми мой рэп на пробу, потом купи альбом
МАРС без меча, но с мячом [13].*

2. На уровне синтаксиса встречаются вкрапления, представленные единицами данного яруса языка: а) в виде словосочетаний:

Лёва шаман и колдует, локти на старт и just do it
Вообщем это My Little Favorite Story [9];

б) в виде предложений:

Lil'Вадик в твоём доме. Check this out, man! [Там же].
Бытую в суете, живу, кайфую!
Ты хочешь так же? Давай! Just Do It [10]!

Таким образом, заимствования весьма разнообразны, но все они сводятся к тому, чтобы приспособить английское слово к нашей действительности и сделать его пригодным для постоянного использования. В культуре хип-хопа иноязычные слова, особенно англо-американизмы, занимают значительное место в структуре рэп-лирики, поскольку постоянный процесс заимствования является важным источником сленгизмов. Высокая степень заимствований в русскоязычной рэп-лирике связана с рядом причин:

- престижность использования вкраплений в текстах рэп-песен, это в определенной степени акт приобщения к современной рэп-культуре;
- использование заимствований в форме вкраплений в качестве выразительного средства, придающего тексту песен особую экспрессию;
- востребованность хип-хоп культуры, частью которой является рэп-музыка, в современной России, прежде всего в сфере молодежи;
- техническая целесообразность. Зачастую иноязычные вкрапления используются в целях рифмовки или в случае отсутствия в русском языке слова требуемого значения (собственно хип-хоп сленгизмы, термины, относящиеся к хип-хоп культуре).

Список литературы

1. Касаткин Л. Л. Орфоэпические правила. Большой орфоэпический словарь русского языка: литературное произношение и ударение начала XXI века: норма и её варианты. М.: АСТ-ПРЕСС, 2012. 1000 с.
2. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. М.: Русский язык, 1996. 160 с.
3. Липатов А. Т. Сленг как проблема социолектики: монография. М.: Элпис, 2010. 318 с.
4. Прошина З. Г. Опосредованный перевод в перспективе экотранслатологии. М.: Р. Валент, 2001. 197 с.
5. Семенова М. Ю. Сленговый пласт англицизмов в современном русском языке // Филологический вестник Ростовского государственного университета. Ростов-на-Дону, 2002. № 2. С. 48-51.
6. Славина Л. Р. Обзор состояния двуязычного образования в западноевропейских и североамериканских странах (из истории билингвального образования) // Славина Л. Р., Маклакова Е. М., Мустафина Л. Р. Этносоциум и межнациональная культура. 2014. № 8 (74). С. 142-147.
7. <http://onesong.ru/10/Kristina-Si/tekst-pesni-Yurik> (дата обращения: 16.01.2017).
8. <http://onesong.ru/12/Mot/tekst-pesni-Strana-Oz> (дата обращения: 16.01.2017).
9. <http://onesong.ru/28/AK-47-Guf-Nogano/tekst-pesni-Respek-tem-kto-s-nami> (дата обращения: 16.01.2017).
10. <http://onesong.ru/29/Black-Star-Mafia/tekst-pesni-Molodaya-Krov> (дата обращения: 16.01.2017).
11. <http://pesni-tekst.ru/page/tekst-pesni-centr-okolo-kluba> (дата обращения: 16.01.2017).
12. <http://textlyrics.ru/pharaoh/black-siemens-text-pesni-klip-b828c978c3.html> (дата обращения: 16.01.2017).
13. <http://www.megalyrics.ru/lyric/marselle/blok-shot.htm> (дата обращения: 16.01.2017).

ANGLO-AMERICANISMS IN RUSSIAN RAP-LYRICS

Garaeva Rimma Salavatovna, Ph. D. in Pedagogy
Ganieva Gul'nara Ramil'evna, Ph. D. in Philology
Nizhnekamsk Chemical Technological Institute (Branch)
of the Kazan National Research Technological University
rimma_salavatovna@mail.ru

Misbakhova Al'bina Gayazovna, Ph. D. in Philosophy
Naberezhnye Chelny Institute (Branch) of the Kazan (Volga region) Federal University

The article considers the relevant problem of the English and American language influence on the modern Russian language in the context of hip-hop culture. The study focuses on the methods to introduce slang borrowings which form the majority of the existing slang vocabulary. Relying on the analysis of Russian rap-texts the specificity of which, according to the authors, lies in their imitative nature, the paper discovers the basic motives to use Anglo-Americanisms in Russian rap-lyrics.

Key words and phrases: Anglo-Americanisms; slang; borrowings; transliteration; words-hybrids; words-composites; insertions.